

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.202b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 22.26-27

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

ἀρετὴν δὲ ἀμείβεσθαι ἐπαξίως μόνης βασιλείας καὶ φιλοσοφίας ἐστίν. ἐλευθέρᾳ γὰρ παρὰ τούτων¹ καὶ ἀδέκαστος ἢ μαρτυρία. αἱ δὲ ἐν χρήμασι² καὶ ῥήμασι κομψευομένοις ἀγεννεῖς ἅπασαι κολακεῖαι καὶ ἄπιστοι καὶ ὑποπτοὶ τοῖς ἀκούουσιν. οὗτος δὲ Ὀλυμπιακὸς³ ἀτεχνῶς κόνινος καὶ ὁ στέφανος παρὰ τῷ Πισαίῳ⁴ Δίί. οὐ γὰρ θέμις ψευδῶς τι καταχαρίσασθαι οὔτε τῷ κρατοῦντι τῶν ὄλων οὔτε τῷ διώκοντι τὴν ἀλήθειαν. καὶ ὁ ταύτης τυχὼν τῆς ἐργασίας κατὰ τὸν Ὀμηρικὸν ἀστέρᾳ λαμπρὸν⁵ παμφαίνησι [*Il.* 5.5-6] καὶ ἀρίζηλοι αὐτοῦ αἱ ἀνγαί [*Il.* 22.26-27]. καὶ οὐκ ἂν αὐτὰς ὑποδράμοι οὔτε ζόφος οὔτε νεφέλη, ἀλλὰ διωθεῖται τὴν λήθην μᾶλλον ἢ τὴν ἀχλὺν ὁ μέγας ἥλιος.

1 παρὰ τούτων om. Hard. // 2 χρήμασι : χρώμασι Doehn. // 3 <ὁ> Ὀλυμπιακὸς Gas. // 4 Πισαίῳ Dind., Downey : πισσαίῳ A Π v // 5 λαμπρὸν : λαμπρῶς Hard.

Traducción de la cita:

Premiar la virtud dignamente es propio únicamente de la realeza y la filosofía; pues el testimonio que procede de estas es libre e imparcial. En cambio, todas las lisonjas viles que se basan en las riquezas y en palabras ingeniosas son inverosímiles y sospechosas para los que las escuchan. Este de aquí [sc. Teodosio] es el olivo olímpico y la corona de Zeus Piseo. En efecto, no se le permite conceder un favor en falso ni al que gobierna sobre el orbe ni al que persigue la verdad. El que obtiene esta gracia, resplandece como la brillante estrella homérica [*Il.* 5.5-6] y sus rayos son claramente visibles [*Il.* 22.26-27]. Ni la sombra ni la nube los interrumpen, sino que rechaza el olvido más que el sol potente la niebla.

Motivo de la cita:

Themistio se sirve de la cita de *Il.* 22.26-27 por motivos estilísticos, concretamente para poner de manifiesto lo afortunados que son los que reciben elogios sinceros del emperador, como le ha ocurrido al general Saturnino, a quien Teodosio ha nombrado cónsul.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude en él, además, a una deuda que había contraído con este hacía más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

Temistio se sirve en este texto de dos pasajes homéricos, concretamente de *Il.* 5.5-6 e *Il.* 22.26-27, para subrayar mediante una metáfora lo afortunados que son los que reciben elogios sinceros del emperador, como le ha ocurrido al general Saturnino, a quien Teodosio ha nombrado cónsul; quienes alcanzan este honor, según el orador, brillan como se describe en los pasajes mencionados, que presentan semejanzas en cuanto a su contenido.

En efecto, la referencia a la "estrella homérica" remite a *Il.* 5.5-6, mientras que con "rayos claramente visibles" se evoca *Il.* 22.26-27 (παμφαίνονθ' ὥς τ' ἀστέρες ἐπεσσύμενον πεδίοιο, / ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἶσιν, ἀρίζηλοι δέ οἱ ἀυγαί), que es la cita que nos ocupa. En estos versos se compara a Aquiles con un astro resplandeciente. Temistio realiza una paráfrasis del texto, que recoge literalmente los dos elementos que le interesan del mismo, ἀρίζηλοι y ἀυγαί, pero moderniza la sintaxis de la expresión, sustituyendo el pronombre en dativo posesivo οἱ por el genitivo αὐτοῦ, y añadiéndole al sustantivo ἀυγαί el artículo que, naturalmente, no está en Homero.

El hecho de que no hayamos encontrado menciones paralelas del mismo pasaje en autores de prosa literaria anteriores y contemporáneos de Temistio, apunta a que el orador es original en el uso de esta cita. Ambos versos sí aparecen, sin embargo, en un léxico tardío (Et.Gud., π 458.45-46) y en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 4.1254.52-53), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sí es interesante el hecho de que no hayamos encontrado menciones paralelas en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos a Temistio, lo que apunta a que el orador hace un uso original de la referencia.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 02 de abril del 2020